

红狐丛书·南欧卷
橄榄林的黄昏

Variation on Roses

Nuno Júdice

玫瑰变奏曲

[葡] 努诺·朱迪斯

姚风 译



红狐



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD

玫瑰变奏曲

[葡] 努诺·朱迪斯

姚风 译

Variation on Roses

Nuno Júdice



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

玫瑰变奏曲: 葡汉英对照 / (葡) 努诺·朱迪斯著;
姚风译. — 南京: 江苏凤凰文艺出版社, 2018.1

(红狐丛书. 橄榄林的黄昏)

ISBN 978-7-5594-1386-4

I. ①玫… II. ①努… ②姚… III. ①诗集—
葡萄牙—现代—葡、汉、英 IV. ①I552.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 273060 号

书 名	红狐丛书·橄榄林的黄昏: 玫瑰变奏曲
主 编	北 岛
著 者	(葡) 努诺·朱迪斯
译 者	姚 风
责任编辑	于奎潮 王娱瑶
特约编辑	薛 倩 傅春晖
装帧设计	周安迪
出版发行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
印 刷	南京新华泰实业有限责任公司印刷厂
开 本	787×1092 毫米 1/32
印 张	3.375
字 数	46.5 千字
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5594-1386-4
定 价	40.00 元 (全五册)

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

Infância	1
Zoologia: O Melro	7
Lute de Classes	10
O Inventor de Histórias	13
As Aves	19
Chuva, Cordas, Versos Como Roupa a Secar	22
Um Diálogo Secreto	25
Imagem	28
Receita Para Fazer o Azul	34
Como se Faz o Poema	38
Guia de Conceitos Básicos	43
A Pressão dos Mercados	49
Hamlet e Ofélia	55

Variação Sobre Rosas	58
Declaração	61
Exercício de Gramática	64
Ensaio Sobre a Inspiração	70
Branco	84
Verbo	90

目 录

童年	3
动物学：乌鸫	8
阶级斗争	11
编故事的人	15
鸟	20
雨，线，晒衣服那样的诗句	23
秘密交谈	26
影像	30
蓝之配方	35
如何写一首诗	40
基本概念手册	45
市场压力	51
哈姆雷特与奥菲莉亚	56

玫瑰变奏曲 59

声明 62

语法练习 66

灵感论 75

白 86

动词 91

Contents

Childhood	5
Zoology: The Blackbird	9
Class Struggle	12
The Storymaker	17
The Birds	21
Rain, Strings, Poems Like Laundry on a Line	24
A Secret Dialogue	27
Image	32
Recipe for Making the Colour Blue	37
How to Write a Poem	41
A Guide to Basic Concepts	47
Market Pressures	53
Hamlet and Ophelia	57

Variation on Roses	60
Statement	63
Grammatical Exercise	68
An Essay on Inspiration	79
Whiteness	88
Verb	92

Infância

Foi nesse tempo que ouvi falar do ciclone que atirou casas abaixo e plantou árvores exóticas no adro da igreja; que uma noite, enquanto dormia, o mar se iluminou durante instantes e os galos cantaram como se fosse dia; que o chefe da estação passeou de bicicleta em frente da casa da amante, cujo marido era sacristão e doido; que o padre tirou as pedras do chão da igreja e só me lembro de que uma delas cobria o túmulo de uma sancha martins com cujos ossos ainda brinquei; que o céu de setembro trazia o outono quando o chumbo das nuvens baixava e quase lhe podíamos tocar; que o campo, ao longe, ardia durante a noite quando os homens não conseguiam dominar as queimadas; que os sinos tocavam com o ritmo das horas do relógio, e também quando a porta da torre estava aberta e íamos puxar a corda; que as tardes nunca mais acabavam, e nem sequer se sabia quanto tempo faltava para o fim das férias; que a minha avó deixava a meio a história

do menino da mata e seu cão piloto, e o mundo perdia a sua lógica nessas interrupções; que se comia a fruta apanhada das árvores com o canivete comprado na feira; que os dois irmãos se apedrejaram nas ruas enquanto as portas se fechavam à espera que um deles matasse o outro; que o gazeado da primeira guerra gritava «viva a Rússia», e fez um desenho com ele; que se matava o porco e era uma festa, logo de madrugada; que o horizonte era limpo, e tudo à volta eram campos e campos até ao mar.

童年

就是那时候，我听说了龙卷风，
它吹倒了房屋，它在教堂的前院
播种下异国的树木；一天晚上，
我正在熟睡，大海闪耀的刹那，公鸡
开始啼叫，仿佛天亮了一样；站长
骑着自行车从他情人的家前穿过，
她的丈夫是个疯疯癫癫的教堂司事；
神父拿掉教堂地面的石板，
用其中的一块
去遮盖殉难者的墓穴，我玩耍过
里面的骨头；九月的天空带来秋天，
铅色的云低得几乎可以触摸；
远处在烧荒，整夜人们都无法控制火势；
教会的钟声按时敲响，
有时钟楼的门开着，
我们也会进去把钟拉响；
下午那么漫长，谁也不知道
假期什么时候结束；
祖母讲着森林男孩和狗的故事，
时而停顿下来，世界因此失去了逻辑；

我们从树上摘果子，用在集市买来的刀削着吃；
街上有两兄弟互扔石头，
人们关起门，
直到一个把另一个砸死；
世界大战中的一个毒气受害者
高喊“俄罗斯万岁！”
我为他画了一幅画；
一大清早一头猪被宰杀，
节日由此开始；
地平线一览无余，四周都是田野，
一直绵延到海边。

（姚风译）

Childhood

It was back then that I heard about the tornado which knocked over houses and planted exotic trees in the churchyard, that one night while I was sleeping the sea lit up for a few moments and the roosters crowed as if it were morning, that the station chief rode his bike past the house of his lover whose husband was the half-mad sexton, that the priest lifted up the stones from the church floor and all I remember is that one of them covered the tomb of a certain Sancha Martins whose bones I played with, that each year when the september sky brought autumn the lead in the clouds sank so low you could almost touch it, that the countryside in the distance burned all night whenever the fires to clear land got out of hand, that the church bells rang to the rhythm of the clock and also when the door of the tower was left open and we went in and pulled the rope, that the afternoons never ended and we didn't even know how much longer until vacation ended, that my grandmother would stop in the middle of the tale

about the boy who got lost in the woods, and the world
lost its logic in these interruptions, that we would
eat fruit cut from the trees with a jackknife
we bought at the open-air market, that the two brothers
hurled stones at each other in the street as people shut
their doors fully expecting one of them to kill the
other, that the world war one gas victim used to shout
"long live Russia" and I put him into a drawing,
that when a pig was killed the feasting began early
in the morning, that nothing marred the horizon and all
around there were fields and fields as far as the sea.

(Translated by Richard Zenith)

Zoologia: O Melro

Na gaiola, o melro não tem o bico mais amarelo
do que fora dela. Encolhe-se a um canto,
coitado e parece envergonhado;
– embora esteja ali por culpa de quem lá o meteu
sabendo que um melro não cai do céu.
Há pássaros assim, que qualquer um
mete numa gaiola, apesar do bico ser amarelo.
Não cantam. Não voam. Não falam.
São pássaros cegos
com a mudez dos oráculos e mudos
com a lucidez dos profetas.
Perfeitamente por acaso, abri-lhe
a gaiola. E ele deixou-se estar, sem sair
nem entrar.

动物学：乌鸫

在笼子里，乌鸫的尖喙不比在笼子外时
更黄。它蜷缩在角落，
尽管是某个人的过错它才被关进了笼子，
可怜的它，看上去还是很胆怯，
谁都知道一只乌鸫不会从天空掉进笼子。
有些鸟就是这样，其中一只
被关进了笼子，
尽管它的尖喙还是黄生生的。
它们不唱。不飞。不叫。
它们是盲鸟
有着智者的沉默
沉默如清醒的先知。
由于偶然，我打开了笼子，
只见那只鸟蹲在原处，
一动不动。

（姚风译）